

УДК 811.161.1'37 "382":296.36

РЕЛИГИОНИМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ 'ОСЕННИЙ ПРАЗДНИК' В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Полякова Ю. Ю.

Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь

В статье исследуются эортонимы со значением 'осенний праздник', а также проводится анализ словарных формулировок данных эортонимов в русских и польских словарях.

Ключевые слова: эортоним, осенний праздник, словарь, календарь.

Постановка проблемы. Изучением религиозных праздников занимается **эортология**, которая тесно связана с литургикой, теолингвистикой, культурологией, лингвокультурологией, лингвистикой. Эортос — по-гречески «праздник». Отсюда «эортология», это — праздниковедение. От этого термина образуется единица данной отрасли знания — эортоним. Под эортонимом «понимается имя собственное, обозначающее церковные праздники» [3].

Эортонимы исследуются в разных аспектах (И. Бочарова, И. В. Бугаева, С. М. Толстая, Б. А. Успенский, Р. С. Баич, N. Maczulis, J. Drozdowska).

Тема является актуальной, поскольку в каждой стране существует множество календарей о различных праздниках: государственных, религиозных, светских. От того, как эортонимы будут представлены в календарях, как трактуются они в словарях, будет зависеть, насколько читатель поймет значение праздника.

Цель статьи – проанализировать словарные формулировки эортонимов со значением 'осенние праздники'. В русском и польском языке отражаются две картины мира, две культуры, две христианские конфессии (православие и католицизм), два календаря (юлианский и григорианский).

Основные задачи исследования:

- сделать выборку эортонимов главных праздников из календарей и словарей со значением 'осенний праздник';
- определить, какие праздники являются главными в классификации католических и православных праздников;
- проанализировать и словарные формулировки эортонимов.
- *Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка в 4-х т., 1947—1948 (СУ);*
- *Словарь современного русского литературного языка в 17 т., 1948 – 1965 (БАС);*
- *Евгеньева А. П. Словарь русского языка в 4-х т., 1981 – 1984 (МАС);*
- *«Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, 1992 (СОШ);*
- *«Большой толковый словарь русских существительных» Л. Г. Бабенко, 2005 (БТС);*

- «Русско-английский словарь религиозной лексики (с толкованиями)» А. А. Азарова, 2002 (СРЛ);

- «Leksykon chrześcijaństwa rosyjsko-polski i polsko-rosyjski» А. Markunas, T. Uczyciel, 1999 (LMU);

- «Chrześcijaństwo. Słownik rosyjsko-polski» R. Lewicki, 2002 (ChL);

- «Inny słownik języka polskiego», red. nacz. M. Bańko, 2000 (ISJP);

- «Uniwersalny słownik języka polskiego», red. nauk. S. Dubisz, 2003 (USJP).

В православии и католицизме существуют свои классификации праздников.

В православии главные праздники называются двенадцатыми (12 основных праздников), которые разделяются на подвижные и неподвижные, то есть с фиксированной датой и датой празднования, зависящей от пасхального цикла. К двенадцатым, по значимости, относят и великие праздники, которые имеют особый вес и значение для Православной Веры и Русской Православной Церкви.

В католическом календаре различают 2 статуса праздников: «торжества» – главные праздники, которые имеют важное значение для католиков и «праздники» – все остальные даты. «Торжества» и «праздники» также бывают подвижными и неподвижными.

В православии существует 4 главных праздника со значением ‘осенний праздник’:

11.09 «Усекновение главы святого Иоанна Предтечи» (великий),

21.09 «Рождество Пресвятой Богородицы» (двенадцатый),

27.09 «Воздвижение Креста Господня» (двенадцатый),

14.10 «Покров Пресвятой Богородицы» (великий).

В католицизме один праздник является торжеством:

1.11 «Święto Wszystkich Świętych» (Торжество Всех святых)

и два праздника, имеющих статус «праздник»:

8.09 «Narodzenie Bogarodzicy» (Рождество Богородицы),

14.09 «Podwyższenie Krzyża Pańskiego» (Воздвижение Креста Господня).

Дальнейшая часть работы посвящена описанию каждого из перечисленных праздников и сравнительному анализу толкований эортонимов, зафиксированных в словарях польского и русского языков.

Усекновение главы святого Иоанна Предтечи (11.09)

Для обозначения этого праздника «Усекновение главы святого Иоанна Предтечи» используется несколько эортонимов: полный – «Усекновение Главы Пророка и Крестителя Господня Иоанна Предтечи», и усеченные: «Усекновение главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна» «день Усекновения главы Предтечи», «Иван-постный».

Из-за экономии места в словарях и календарях не приводится полное название праздников. Поэтому чаще всего мы встречаем усеченные эортонимы.

В толковых словарях не представлено значение этого эортонима как праздника, хотя словосочетание «усекновение главы» мы можем найти с пометами устар., разг., ирон. и шутл. со значением «отсечение». Словосочетание иллюстрируется примерами из художественной литературы.

В современных словарях эортонимы сопровождаются энциклопедическим описанием: приводится дата празднования и кратко излагается событие, которому посвящен праздник. Из толкования понятно значение такого эортонима, как «Иван-постный» ('однодневный пост').

Например, в русско-польском словаре Р. Ливицкого читаем: «Иоанн Предтеча, Усекновение главы Иоанна Предтечи» (*разг.* Иван постный) — праздник, отмечаемый 29 августа (11 сентября) в память о казни Иоанна Предтечи по приказанию правителя Галилеи Ирода Антипы; в этот день установлен однодневный пост, а в быту русской деревни отмечается наступление осени: *ściecie <głowy> Jana Chrzciciła* [10, с. 132].

В данном толковании представлены семы, которые актуализируют дату празднования 'отмечаемый 29 августа (11 сентября)', событие 'в память о казни Иоанна Предтечи', традиции 'установлен однодневный пост', а также народное понимание праздника 'отмечается наступление осени'.

В СРЛ зафиксировано: великий праздник в православии 29 августа / 11 сентября, приравненный к двенадцатому и посвященный воспоминанию события, описанного у евангелистов Матфея и Марка. Из словарной статьи мы узнаем, что праздник имеет важное значение для православных 'приравненный к двенадцатому', где можно прочесть о событии, которому посвящен праздник, однако сам событие не описывается ('описанный у евангелистов Матфея и Марка').

Рождество Пресвятой Богородицы (21.09) / Narodzenie Bogarodzicy (8.09)

В православии отмечают этот праздник 21 сентября, в католицизме — 8 сентября. Праздник «Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы» посвящен рождению Девы Марии в семье праведных Иоакима и Анны. В православии и католицизме этот праздник имеет разный статус: в первом случае он относится к числу двенадцатых, а во втором имеет статус «праздника» (*festum*).

Для обозначения данного праздника используется несколько эортонимов. В русском языке полное название праздника «Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии». В словарях и календарях мы можем также встретить: «Рождество Пресвятой Богородицы», «Рождество Пресвятой Владычицы нашей», «Рождество Богородицы», «День рождения Пресв. Богородицы», «Большая Пречистая», «Большая Спожа», «Васпощение» (споженки), «вспожинки», «госпоженки», «Богородицы», «Осенние оспожинки», «Осенины», «Богородицкая», «Поднесенев день», «Праздник рожаниц», «Род и Рожаница», «Лада», «Спожа» (заканчивать жатву — спожинать), «Богач», «Праздник урожая», «День благословения хлебов», «Матушка-осенина», «Огородичен день», «Малая Пречистая», «Вторая встреча осени», «Луков день» (Яросл., Вологод.), «Пасиков день» (Пенз., Саратов.), «Аспосов день» (Спасов день), «Спосов день» (Рязан.).

Многие эортонимы связаны со временем года, с народными приметами и народным календарем: считалось, что к этому дню заканчивается жатва, собирают урожай лука. Народные традиции, обычаи, приуроченные к данному празднику, также отражаются в толкованиях эортонима в словарях.

В польском языке встречаются эортонимы: *Narodzenie Bogarodzicy* (Рождество Богородицы), *Narodzenie Najświętszej Maryi Panny* (Рождество пресвятой Марии), *święto Matki Boskiej Siewnej* (праздник Божьей Матери).

В ChL номинация «Рождество Богородицы» — один из главных (двунадесятых) церковных праздников, отмечаемый 8 (21) сентября в память о рождении Пресвятой Девы Марии, согласно обетованию, данному Богом Её родителям – святым Иоакиму и Анне; это событие описано в апокрифах» [10, с. 236].

В толковании представлены семьи, которые называют дату празднования ‘8 (21) сентября’, уточняют, чему посвящен праздник ‘в память о рождении Пресвятой Девы Марии’ и акцентируют внимание на том, где описано данное событие (‘описано в апокрифах’).

В LMU представлен эортоним «Васпощение», что свидетельствует о сохранении народных традиций.

В БАСе, МАСе эортоним «Рождество» относится только к празднику рождения Христа.

Воздвижение Креста Господня (27.09) / Podwyższenie Krzyża Pańskiego (14.09)

В православии праздник «Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня» принадлежит к числу двунадесятых. В католицизме – имеет статус «праздника». Установлен в память обретения Креста Господня, событие произошло, согласно церковному преданию, в 326 году в Иерусалиме около Голгофы — места Распятия Иисуса Христа.

Для обозначения этого праздника используются такие эортонимы: «Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня», «Воздвижение Честного Креста Господня», «Воздвижение Креста Господня», «Воздвижение креста», «Кресто-воздвиженский праздник», «Воздвижение».

В толковых словарях до 90-ых годов XX века эортонимы описывались кратко. Так, в БАСе Воздвижение (Воздвижение креста) – церковный праздник (т. 2, с. 551). В СУ «Воздвижение» – один из христианских праздников. В современных словарях данный эортоним представлен с описанием и указанием даты празднования [1; 2; 10].

В польском языке также встречаются эортонимы: *Święto Podniesienia Krzyża Pańskiego* (Праздник Воздвижения креста Господня), *Adoracja Krzyża Pańskiego* (пер. Обожание Креста Господня).

Покров Пресвятой Богородицы (14. 10)

Покров Пресвятой Богородицы – праздник, отмечаемый преимущественно в русском православии; в Русской Церкви считается одним из великих. Имеет фиксированную дату празднования – 14 октября по новому стилю.

В БАСе «Покров – название одного из церковных праздников, отмечаемого православной церковью 1 октября по ст. ст». В МАСе «Покров – один из христианских праздников». Из данных словарей мы можем узнать только то, что эортоним относится к христианству.

В «Христианстве. Словаре русско-польском» находим следующее толкование: «Покров», *офиц.* Покров Пресвятой Богородицы – православный праздник, отмечаемый 1 (14) октября в память о явлении в Константинополе Богоматери, которая

простерла над людьми покрывало и вознесла молитву о спасении мира». Эортоним также представлен в современных словарях [1; 2; 11].

Dzień Wszystkich Świętych (1.11) / День всех Святых

Święto Zmarłych (2.11) / День поминовения усопших

Цикл католических праздников завершается «Днем Всех святых» и «Днем поминовения усопших», следующие один за другим 1 и 2 ноября. Праздник «Всех святых» был введен в нач. VII в. папой Бонифацием IV, а позднее, в начале XI века, был установлен «День поминовения усопших», со временем они слились в один праздник – «Святые и усопшие». Католическая религия считает соблюдение обрядов поминовения важным долгом всех верующих. Первый день католики проводят в костеле, а на второй с самого утра отправляются на кладбище, часто с молитвами и песнопениями общей процессией, приводят в порядок могилы и ставят горящие свечи.

В православии «Всех святых праздник» – поминовение всех святых в первое воскресенье после Пятидесятницы – весной.

Эортоним представлен в польских словарях: M. Bańko «Inny słownik języka polskiego»; S. Dubisz «Uniwersalnoy słownik języka polskiego» — święto obchodzone 1 listopada, kiedy czci się tych zmarłych, którzy zostali uznani za świętych, zwyczajowo także dzień, w którym odwiedza się groby zmarłych krewnych, znajomych. Przyk. Wyjechać na groby na Wszystkich Świętych / пер.: праздник отмечается 1 ноября, день, когда чтут тех умерших, которые стали известными как Святые, а также принято считать день, в который посещают могилы родственников и знакомых).

Нами были проанализированы главные православные и католические религиозные со значением 'осенний праздник'.

В католицизме и православии разное количество эортонимов, которые обозначают праздники осеннего периода. В православии из четырех праздников два являются двенадцатыми, два - великими. В католицизме – один имеет статус «торжества», два – статус «праздника».

Несмотря на то, что статус праздников и дата празднования различны в католицизме и православии, значения некоторых эортонимов (Рождество Богородицы / *Narodzenie Bogarodzicy*; Воздвижение Креста Господня / *Podwyższenie Krzyża Pańskiego*) совпадают.

Для католиков эортоним «Всех святых» является важным событием, имеет статус «торжества», в православии это просто день памяти.

Исследование эортонимов в нескольких словарях до 90-х годов (БАС, МАС, СУ) и после 90-х (СОШ, БТС, СРЛ, ChL, LMU, ISJP, USJP) позволило выделить несколько особенностей.

Словари советского периода, до 90-х годов, намеренно отходили от подробного толкования эортонимов. Задача словарей советского времени – убедить читателя в том, что религиозная картина мира связана с нереальным, мифическим мировоззрением.

В современных словарях эортонимы описываются объективно, из толкования исключены семы с идеологическим значением, праздники рассматриваются с точки зрения важных, главных праздников в христианском учении. И здесь можно говорить о формировании объективной картины мира.

Список литературы

1. Азаров А. А. Русско-английский словарь религиозной лексики (с толкованиями) / А. А. Азаров. М.: «Руссо», 2002.
2. Бабенко Л. Г. Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / Л. Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2005. – 864 с.
3. Бугаева И. В. Агионимы в православной среде: структурно-семантический анализ / И. В. Бугаева // Монография. – М.: ФГОУ ВПО РГАУ – МСХА им. К.А. Тимирязева, 2007. – 138 с.
4. Православный календарь 2012. Православный церковный календарь. 2009. – М.: Издательский Совет РПЦ, 2012.
5. Словарь русского языка в 4-х т. / [гл. ред. А. П. Евгеньева]. – М.: «Русский язык», 1981 – 1984.
6. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. – М., Л.: АН СССР, 1948 – 1965.
7. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка в 4-х т. / Д. Н. Ушаков – М., 1947-1948.
8. Bańko M. Inny słownik języka polskiego / M. Bańko. – Warszawa: PWN, 2000. – Т. 1-2.
9. Dubisz S. Uniwersalny słownik języka polskiego / S. Dubisz. – Warszawa: PWN, 2003. – Т. 1-4.
10. Lewicki R. Chrześcijaństwo. Słownik rosyjsko-polski / R. Lewicki. – Warszawa, 2002.
11. Markunas A. Leksykon chrześcijaństwa rosyjsko-polski i polsko-rosyjski / A. Markunas, T. Uczyciel. – Poznań, 1999.

Список сокращений

- БАС** – «Словарь современного русского литературного языка в 17 т.», 1948 – 1965.
МАС – «Словарь русского языка в 4-х т.» под ред. А. П. Евгеньевой, 1981 – 1984.
БТС – «Большой толковый словарь русских существительных» Л. Г. Бабенко, 2005;
СУ – «Толковый словарь русского языка в 4-х т.» Д. Н. Ушакова, 1947—1948.
СОШ – «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, 1992.
СРЛ – «Русско-английский словарь религиозной лексики (с толкованиями)» А. А. Азарова, 2002.
ChL – Lewicki R. «Chrześcijaństwo. Słownik rosyjsko-polski», 2002.
LMU – Markunas A. «Leksykon chrześcijaństwa rosyjsko-polski i polsko-rosyjski», 1999.
ISJP – Bańko M. «Inny słownik języka polskiego», 2000.
USJP – Dubisz S. «Uniwersalny słownik języka polskiego», 2003. – Т. 1-4.

Полякова Ю. Ю. Релігійніми зі значенням ‘осіннє свято’ в російській і польській мовах / Ю. Ю. Полякова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 4, ч. 2. – С. 551–556.

У статті досліджуються еортоніми зі значенням ‘осіннє свято’, а також проводиться аналіз словникових формулювань даних еортонімів в російських і польських словниках.

Ключові слова: еортонім, осіннє свято, словник, календар.

Poliakova J. Y. Religionimy meaning ‘autumn holiday’ in Russian and Polish / J. Y. Poliakova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 4, part 2. – P. 551–556.

In article eortonymy meaning ‘autumn festival’, as well as an analysis of the data dictionary language eortonomov in Russian and Polish dictionaries.

Key words: eortonom, autumn holiday, dictionary, calendar.

Поступила в редакцію 29.10.2012 з.